

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Dominika Vacková

Název práce: Komentovaný překlad – *Vegetarische Ernährung*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3-4
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2-3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	15

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad:

Překlad zajímavého a velmi aktuálního výchozího textu (studentka si zvolila informační brožuru, která se zaměřuje na vegetariánství) nelze považovat za zdařilý.

Překlad obsahuje nedostatky především na rovině koheze a AČV. Některé formulace jsou dokonce na hranici srozumitelnosti: *jelikož nemoci, které vyplývají ze stravovacích návyků, jakými jsou nadváha, cukrovka...* (str. 4); *Již v období antiky se významní myslitelé zabývali usmrcováním zvířat za účelem získávání potravy.* (str. 4); dále str. 6, 7, 8, 9, 10, 12 (značeno jako A/B nebo B). Nevhodná stylistická řešení zabraňují plynulé četbě.

Domnívám se, že některá překladatelská řešení místy výrazně závisí na originálu a interference z němčiny jsou více než zřejmé: z *důvodu nižší hustoty* (str. 8); *jak se oznamuje převažující spotřeba rostlinných potravin* (str. 10); **Mnoho těchto výrobků** vyhledávají především lidé (str. 12), dále také str. 8, 9, 13.

Na sémantické rovině došlo k několika posunům významu: např. *vzbudilo v západních zemích zájem vědců o neobvyklý způsob stravování* (str. 5); *Těmto obtěžujícím originálním myslitelům podsouvala rozčílená etablovaná věda, že přispívají svými poznatky, které se zpracovávají v přednáškách a knihách, ke znejistění obyvatelstva.* (str. 5); **opomíjené produkty ... častá bramborová varianta** – záměna slova *verbreitet* a *verarbeitet* (str. 7); německý termín *Dozent* je českým ekvivalentem vysokoškolský učitel, nikoli docent (str. 9), navíc prof. Leitzmann se habilitoval teprve 1976!; případně slovní hříčka *ver(sch)wendet*, tedy *využívat* a *plýtvat*, lepším řešením by bylo v češtině *(ne)využívá*, nikoli *(vy)užívá* (str. 8), dále také str. 10, 12 (vyznačeno v textu jako A).

Text je velice přehledně členěn. Oceňuji, že studentka využila program Trados, tudíž je zachována vizuální shoda s originálem včetně obrázků a tabulky.

Překlepy či chyby v interpunkci se objevují na str. 5, 8, 9, 10, 11, 13, 17, 22, 25, 32, 33, 35, 36, 37 (vyznačeno přímo v textu práce).

Komentář:

Komentář má přehlednou strukturu a zahrnuje podstatné aspekty výchozího textu a celého překladatelského procesu. Nicméně některé formulace nejsou příliš obratné, často až banálního rázu. Komentář je místy dosti plytký a povrchní, založený spíše na obecných tvrzeních. Některé kapitoly nejsou podloženy teoreticky: např. část věnovaná metodě a postupům vůbec nezmiňuje žádnou typologii překladatelských postupů (např. Levý, Vinay a Darbelnet, Knittlová, Newmark atd.); dále pak kapitola věnovaná posunům podle Popoviče není vysvětlena důsledně, je patrná autorčina nedostatečná znalost. Translatologická odborná literatura je citována sporadicky a reflexe týkající se kontrastivní stylistiky jsou skrovné.

Komentovaný překlad Dominiky Vackové je přepracovanou verzí bakalářské práce odevzdané v srpnu 2016, kterou řešitelka neobhájila. Konstatuji, že studentka věnovala přepracování značnou péči, některé pasáže jsou sice povedené, avšak výsledný produkt nedosahuje příliš vysoké úrovně.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „dobře“.

V Praze dne: 29. ledna 2017

Oponent práce: PhDr. Mgr. Petra Vavroušová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě